

Echange scolaire et correspondance avec une école, un collège, un lycée en France Quelques pistes...

Institutions, liens Internet, adresses, programmes éducatifs, contacts

Dossier préparé par

Anne-Flore MULLIE

Stagiaire IEP Lille

Secrétariat – Service de la coopération pour le français

sous la direction de

Florent DUREL

Directeur adjoint

Attaché de coopération pour le français

Echange scolaire et correspondance avec une école, un collège, un lycée en France

Quelques pistes...



Liens actifs – Cliquez sur les termes en bleu pour accéder à la page Internet correspondante.

Comment faire pour...

→ **mettre en place un échange entre sa classe et une classe en France ?**

(trouver des correspondants, échanger avec une classe par mail, mettre en place un échange scolaire court)



Vous pouvez contacter l'Académie scolaire (Rectorat) de la ville avec laquelle vous souhaitez réaliser l'échange

Vous trouverez les liens vers les sites des différentes Académies scolaires et les adresses de ces académies sur le site du ministère de l'éducation nationale : www.education.gouv.fr.

Essayez les Académies scolaires des différentes régions de France :

<http://www.education.gouv.fr/pid167/les-academies-les-inspections-academiques.html>

Il y a au Ministère de l'Education nationale et dans les Rectorats de chaque région des personnes spécialisées dans les échanges franco-allemands. C'est le cas du "correspondant académique" de l'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la jeunesse) qui s'occupe des échanges scolaires de son académie. Il est en contact avec des enseignants et des établissements cherchant un établissement partenaire.

Consulter la liste des correspondants académiques de l'OFAJ en France :

<http://www.dfjw.org/paed/exemples/echangescol23.html>

A titre d'exemple souvent demandé :

■ Adresse de l'**ACADEMIE DE PARIS - RECTORAT**



94, avenue Gambetta
F-75984 PARIS Cedex 20 (France)

Téléphone : (33) 01 44 62 40 40
Télécopie : (33) 01 44 62 40 43

Site Internet de l'Académie de Paris : <http://www.ac-paris.fr/>

■ Voir aussi **site d'Allemand de l'Académie de Paris.**

Site Internet : <http://allemand.scola.ac-paris.fr/>
Contact E-mail : danielle.bernard@ac-paris.fr

La meilleure solution, pour un échange scolaire, est de prendre contact avec le **bureau des Inspecteurs d'allemand** de l'Académie dont dépend l'établissement scolaire où vous souhaitez réaliser cet échange.

- Vous pouvez inscrire votre classe dans le cadre d'un jumelage franco-allemand



Les jumelages Klasse@classe sont des jumelages Internet et échanges entre des classes en France et en Allemagne.

Le jumelage Klasse@classe consiste avant tout en un échange d'informations par mail. Celui-ci pourra bien sûr déboucher sur un échange classique avec visites réciproques et devenir un vrai appariement, mais ce n'est pas du tout obligatoire.

En fonction de l'âge et du niveau linguistique des élèves, les classes peuvent communiquer chacune dans la langue étrangère ou - dans le cas d'une école primaire - écrire dans leur langue maternelle, ce qui sera pour la classe partenaire un excellent exercice de compréhension et pourra être exploité comme information au niveau de la civilisation.

Le programme des jumelages Klasse@classe (Klasse@classe Partnerschaften) est piloté par l'action DeutschMobil et coordonné par

Aktion DeutschMobil
Maison de Heidelberg
Centre culturel allemand en Languedoc
à l'att. de Hans Demes
4, rue des Trésoriers de la Bourse
F-34000 Montpellier

en coopération avec

l'action **France-Mobil**
en Allemagne

Essayez le site Internet de la maison de Heidelberg : <http://www.maison-de-heidelberg.org>

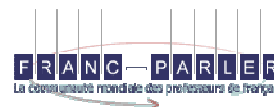
 Vous pouvez consulter des sites spécialisés

- [franc-parler](http://www.francparler.org/) (<http://www.francparler.org/>)

Site de la communauté mondiale des professeurs de français.

Cliquez sur rubrique des annonces → Correspondances de classe

Possibilité de passer une annonce gratuitement.
Annonces renouvelées très régulièrement.



- [FplusD](http://www.fplusd.org/) (<http://www.fplusd.org/>)

FplusD est un portail de langues franco-allemand. Dans la rubrique échanges et séjours, vous trouverez des liens pour apprendre le français en France, des informations sur les différents échanges scolaires possibles, sur les échanges jeunesse et sport ou encore les jumelages.
On trouve également sur ce site des renseignements pratiques concernant stages, jobs d'été, ou "au pair".

- **Association francophone d'amitié et de liaison (AFAL)**

(<http://www.association-afal.org/>)



Cliquez sur rubrique jumelage et coopération → recherche d'un établissement.

- **eTandem** (<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/bochum-fra.html>)



Site proposé par l'Académie de Rouen (miroir du site de l'université de Bochum, en Allemagne). L'apprentissage des langues en Tandem consiste à mettre en contact deux apprenants de langues maternelles différentes, désireux d'apprendre la langue de l'autre. L'échange se déroule moitié dans une langue, moitié dans l'autre, et chaque partenaire améliore ses capacités linguistiques, tout en discutant des sujets de son choix et en découvrant la culture de l'autre pays. Ce site peut vous fournir gratuitement des correspondants pour vos élèves, soit par classe, soit individuellement.

Cliquez sur Rubrique scolaire → Consulter la liste de classes qui recherchent une classe partenaire.

- **Ambassade d'Allemagne à Paris** (<http://www.amb-allemande.fr/>)



Rubrique coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation :

<http://www.amb-allemande.fr/culteduc/cooperation/index.html>

Cliquez sur

- Echanges scolaires
- Service fédéral pour les échanges internationaux dans le domaine de la jeunesse
- Echanges internationaux
- L'OFAJ
- Portail de l'Allemagne - Les échanges de jeunes

- **franceworld.com** (<http://www.franceworld.com/>)



Site de recherche de correspondants dans le monde.

→ Rubrique **échange classe à classe** → Echange classe à classe **France / Allemagne.**

Des annonces en ligne à consulter gratuitement.
Possibilité de déposer une annonce.

▪ **Jeunes filles au pair**

Partir en France en tant que jeune fille au pair (« stagiaire aide familiale »).

Le placement "Au Pair" est un accord dans le cadre duquel un jeune va effectuer un séjour dans un pays étranger pour améliorer ses connaissances en langue et découvrir la culture de ce pays. Il/elle va être accueilli(e) pendant une période déterminée comme membre d'une famille d'accueil. En contrepartie, l'Au Pair s'occupera des enfants de la famille et contribuera à la vie de la maison.

Les candidat(e)s pour un poste de fille/garçon au pair doivent avoir entre 18 et 28 ans. Ils/Elles s'engagent à séjourner en France de 1 à 18 mois (le plus souvent ils/elles partent pour une année). La jeune fille / le garçon au pair ou "stagiaire aide familiale", selon la dénomination officielle, est accueilli(e) dans une famille française à laquelle il/elle doit environ 30 heures de travail par semaine, à raison de 6 jours par semaine, avec au moins une journée de repos obligatoire.

Il existe beaucoup de sites Internet d'agences spécialisées dans le placement au Pair. Toutes ne se valent pas. Il faut bien veiller à ce que celles-ci soient certifiées par un label de qualité. La liste ci-dessous n'est pas exhaustive et n'est présente qu'à titre indicatif. Elle n'engage pas l'Institut français quant à la qualité des services proposés.

✓ Site **UFAAP Union française des associations au Pair**
(<http://www.ufaap.org/Contenu/AccueilAuPair.asp>)

L'Union Française des Associations Au Pair – UFAAP – est un regroupement d'agences spécialisées dans le placement au pair à la fois en France et à l'étranger. Ces structures sont reconnues pour leur sérieux, la qualité de leur travail et de leur suivi.

Cliquez pour voir la **liste des organismes** UFAAP situés dans toute la France.
(<http://www.ufaap.org/Contenu/ListeDesOrganismes.asp>)

Siège social
Fax 01 43 29 80 37
13, rue Vavin
F-75006 PARIS

Secrétariat UFAAP
Fax 05 56 36 21 85
7, rue Léon Morin
33600 PESSAC

✓ **Le Monde au Pair** (<http://www.placementaupair.com/>)

le site « Le Monde Au Pair » est un site Internet international officiel Internet assez complet consacré aux placements Au Pair.

✓ **AFJE Paris** (<http://www.afje-paris.org/>)

Accueil familial des jeunes étrangers. Site dédié aux séjours au pair en France ou à l'étranger.

✓ **France au Pair** (http://www.eurojob.fr/pair_en.htm)

L'agence **France au pair** est hébergée par le site Eurojob, spécialisé dans les jobs à l'étranger.

✓ **Association familles et jeunesse** (<http://www.afj-aupair.org/famf.htm>)

Un site pour trouver des familles du Sud de la France recherchant des jeunes filles au Pair.

Comment faire pour...

→ réaliser un échange scolaire individuel ?

(échange élève/élève pour un trimestre, etc.)

L'OFAJ est une institution favorisant l'échange entre jeunes résidant en France et en Allemagne.



Consultez les offres proposées par l'OFAJ : <http://www.dfjw.org/> ou <http://www.ofaj.org/>.

L'OFAJ (Office franco-allemand pour la jeunesse) ou DFJW (Deutsch-Französisches Jugendwerk) propose des programmes d'échanges individuels de moyenne durée.

2 programmes principaux :

	Pour qui ?	Durée	Hébergement	Contacts	Subventions
<u>Programme</u> <u>Brigitte</u> <u>Sauzay</u>	élèves de la 8 ^{ème} classe à la 11 ^{ème} classe.	2 à 3 mois, dont au minimum 6 semaines dans l'établissement partenaire.	à titre gracieux dans une famille française ayant un enfant du même âge. principe de la réciprocité	Rectorat ou wassmuth@dfjw.org site Internet OFAJ	subvention forfaitaire pour frais de voyage accordée par l'OFAJ
<u>Programme</u> <u>Voltaire</u>	élèves de 9 ^{ème} et 10 ^{ème} classe.	6 mois en France De mars à août 2007 élèves français en Allemagne De septembre 2007 à février 2008 élèves allemands en France	à titre gracieux dans une famille française ayant un enfant du même âge. principe de la réciprocité.	voltaire@stiftung-genshagen.de Site Internet OFAJ	250€ et subventions forfaitaires pour frais de voyages. aides accordés par l'OFAJ

Consultez également des témoignages d'élèves... (Sites susceptibles d'évoluer rapidement !)

<http://pic4.piczo.com/nousendeutschland/?g=18007117&cr=4>
<http://site.voila.fr/moju>
<http://www.voltaire-forum.de/wbb2/>
<http://www.julia-remi4u.de.vu/>
http://www4.ac-lille.fr/~mdeflandre/Pages/studieuse/journal_voltaire_2006.htm
<http://hidj-allemande.tchatcheblog.com/?p=1>
<http://choucrouteland.travelblog.fr/Les-etapes/index.php#>
<http://monaventure.skyblog.com/>
<http://voltairien.skyblog.com/>
<http://ccforever06.skyblog.com/2.html>

- A titre indicatif, vous trouverez ci-dessous d'autres offres de l'OFAJ à destination des élèves et étudiants

- **Participer à un échange de classe**

Durée 2 semaines en France en suivant les cours dans le collège du correspondant, puis accueil du correspondant 2 semaines chez soi en Allemagne.

Pour qui ? niveau école primaire (4^{ème} et 5^{ème} classe, CM1/CM2) / collège / lycée / enseignement technique et professionnel.

Renseignements

- **Niveau primaire** (4. und 5. Klasse) :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=kids-app_alle-ecol_prim&lng=de

- **Niveau collège/Lycée** (10.-13. Klasse) :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-app_alle-lycee&lng=de (consultez aussi les témoignages).

- **Séjourner dans une famille en France**

Durée variable, souvent quelques semaines.

Principe

- **Echange individuel**

Cette formule consiste à passer quelques semaines pendant les vacances scolaires, dans une famille française, chez un(e) correspondant(e), puis à l'inviter par la suite chez soi pour la même durée.

- **Hôte payant**

Le jeune est accueilli dans une famille française où il loge et prend ses repas. Il faut donc prévoir le prix de la pension, les frais de voyage et éventuellement les frais de cours de langue.

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-app_alle-lycee&lng=de

- **S'inscrire dans le cadre de Cours de langue binationaux.**

<u>Durée</u>	2 à 4 semaines, en France et en Allemagne.
<u>Principe</u>	Les cours de langue binationaux reposent sur le principe du tandem : un Français et un Allemand s'apprennent mutuellement leur langue respective. Les deux langues sont enseignées et apprises à tour de rôle, et ce mode d'échange privilégie l'apprentissage interculturel.
<u>Pour qui ?</u>	Les rencontres binationales reposent sur la découverte et la curiosité de l'autre. Elles sont ouvertes à tous, même aux débutants.

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-app_alle-lycee&lng=de

Pour en savoir plus : zeyen@dfjw.org

- **Programme « Ferienjob/Job in der Partnerstadt », « Job d'été, Job dans la ville jumelée »**

<u>Pour qui ?</u>	Les jeunes à partir de 16 ans
<u>Principe</u>	Le programme "Job d'été/Job dans la ville jumelée" de l'OFAJ offre la possibilité de faire un stage en entreprise et de découvrir en France le monde du travail, tout en approfondissant la connaissance de la langue. "Job d'été - Job dans la ville jumelée" (« Ferienjob/Job in der Partnerstadt ») , c'est aussi l'occasion de vivre à l'heure française le temps d'un séjour et de nouer des amitiés et des contacts personnels bénéfiques.

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-travailler-job_ete&lng=de

- **Programme « In Frankreich unterwegs »**

<u>Pour qui ?</u>	Jeunes de 16 à 27 ans vivant en Allemagne.
<u>Principe</u>	Chaque année, l'OFAJ accorde des bourses de voyage et de séjour à des jeunes désirant réaliser un projet individuel (seuls ou en petits groupes de 4 maximum) en France. L'expérience peut être illustrée par un rapport (écrit, diapos, vidéo, etc.). A titre d'exemple de thèmes abordés : - langue en Europe - jeunesse (culture et mode de vie) - histoire et politique - Sciences et techniques - Economie et emploi

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-bouger_destination&lng=de

- **Activités de loisirs et découverte en France**

Pour qui ? Jeunes de 14 à 18 ans.

Principe : Activités de loisirs et découverte : Photographie, musique, expression corporelle, travail sur chantier, canoë-kayak, sports collectifs... Les rencontres de ce type regroupent en général une quinzaine de jeunes de 14 à 18 ans de chaque nationalité dans un centre d'accueil ou sur une base de plein air.

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-bouger_rencontres_groupe&lng=de

Pour plus de renseignements : raya@dfjw.org

- **Sciences et techniques en France**

Pour qui ? Jeunes âgés d'au moins 15 ans.

Principe Les jeunes peuvent participer à des rencontres qui leur permettront d'approcher une science ou une technique particulière et de découvrir sa complexité. Ces rencontres seront pour eux l'occasion de faire des progrès et des découvertes dans un domaine qui les passionne mais aussi de compléter leurs connaissances linguistiques. Une bonne façon de joindre l'utile... à l'agréable !

Renseignements :

Consultez :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-bouger_science&lng=de

Pour en savoir plus: hartmann@dfjw.org

- **Culture et Musique en France**

Pour qui ? Jeunes de 14 à 25 ans.

Principe : Musique, théâtre, danse... pour laisser libre cours à votre créativité dans le cadre d'un atelier franco-allemand !

Des ateliers dirigés par des professionnels permettent de poursuivre l'activité artistique en commun, de trouver des inspirations pour des projets futurs et naturellement de prendre des contacts. En général, un spectacle est donné en fin de stage.

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-bouger_rencontres_groupe&lng=de

- **Chantiers internationaux**

Pour qui ? Jeunes de 16 à 18 ans

Principe Les chantiers internationaux accueillent chaque année en France et en Allemagne des jeunes de nationalités diverses. Ils leur offrent une expérience de vie en groupe guidée par le volonté commune de se rendre utile. Ils sont un moyen de rencontrer les habitants à travers le travail et les activités de loisirs (soirées en commun, débats, discussions, spectacles).

Pendant 2 à 4 semaines, 20 à 30 jeunes volontaires consacrent 30 à 40 heures, réparties sur 5 à 6 jours, à des travaux manuels (amélioration de sites et de monuments, fouilles préhistoriques, etc.) ou bien à des animations auprès d'enfants, de personnes handicapées physiques ou mentales ou bien encore à des chantiers à thème avec une partie travail et une partie étude (chantiers pour la paix, écologistes...).

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=juniors-bouer_rencontres_groupe&lng=de

- **Bourse « Apprendre le français »**

Se rendre dans le pays est le moyen le plus efficace d'en apprendre la langue, c'est pourquoi l'OFAJ a mis en place la bourse « Apprendre le français ». Cette bourse a pour objectif d'aider les jeunes de 16 à 27 ans à suivre un cours de langue de 15 jours à un mois en France, dans la structure de leur choix. La bourse s'adresse aussi bien aux débutants qu'à ceux qui désirent approfondir leurs connaissances linguistiques et culturelles.

- **Cours de langues intensifs en France**

L'OFAJ accorde chaque année des bourses pour suivre des cours intensifs de français aux jeunes qui souhaitent perfectionner leurs connaissances. Les cours s'étendent sur 3 à 4 semaines dans un centre linguistique agréé par l'OFAJ. Pour obtenir cette Bourse, il faut être âgé de 18 à 30 ans, que l'on soit étudiant ou professionnel, dans le cadre de la préparation d'un séjour d'études, de travail ou d'un stage en France (de 6 semaines minimum).

Renseignements :

http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=jeunes-app_alle-cours&lng=fr

Institut français de Munich
Service de la coopération pour le français

[illegible]